

Йонка Найденова

ЗА ИСТОРИЧЕСКАТА СПЕЦИФИКА В ХУДОЖЕСТВЕНИЯ ПРЕВОД

(върху примера на модерната поезия на Ендре Ади)

В статията се разглежда проблемът за историческата специфика в художествения превод в светлината на унгарската националнообогрена лексика и с оглед и на културологичните аспекти на превода. В подобен план се акцентира върху историческите реалии и собствените имена (топоними и антропоними) в модерната поезия на Ендре Ади, както и върху онези „непреводими“ ключови думи и изрази, които в най-голяма степен изразяват авторовото послание и често остават неразбираеми за чужденеца. Всички те формират представата за национална идентичност, създават определен образ на унгарското национално минало, съдба и пейзаж, разкриват културни ситуации със съдбовна значимост за унгареца. Свидетелстват и за преводачески решения в резултат на срещата на езиците и културата на Унгария и България, с оглед и на съвременните изисквания за превод.